

朝鮮語

伊藤 英人

日本語の属格助詞「の」で表されるものが朝鮮語でいかに表現されるかについては、金恩愛(2003), 韓必南(2010, 2011)等に詳しい。日本語の「A の B」に相当する朝鮮語の表現は‘A B’, ‘A-uy B’, ‘A s(?) B’, ‘A 動詞連体形 B’の4通りの形でおおむね表現される。「雨の日」などが「雨降る日」のような動詞連体形による表現となる現象を金恩愛(2003)は「日本語の名詞志向構造」, 「朝鮮語の動詞志向構造」と名づけている。

‘A-uy B’は属格助詞{-uy}によるものである。日本語とは異なり、3度以上の重出は避けられ、また‘A B’のように属格助詞が用いられない表現が口語、文章語を問わず頻出する。‘A s(?) B’は十五世紀朝鮮語の属格語尾{-s}に起源するもので、Bが平音(無声無気音)である場合その頭音を濃音(喉頭化音)に交替させる。あたかも日本語の連濁を彷彿させるが、‘A s(?) B’が必ずしも複合語であるとは看做し得ない。「この会社の人」は‘i hoysa salam (lit. この会社人), ‘i hoysa (s) salam’のいずれでも可であり、‘hoysa (s) salam’は1語とは看做し得ない。正書法上は両者とも‘i hoysa salam’とのみ表記される。{-uy}は十五世紀朝鮮語において処格語尾と同形であり、「名詞+処格+-s」に由来する‘mayn aph-uy(-s) salam lit. 一番前にの人→一番前の人’が現代語にも存在するが、正書法上は属格助詞{-uy}で表記されるのみである。

[1] あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

ce salam-un nwun-i phalah-ta.¹

あの 人-は 目-が 青い.

*phala-n nwun-uy salam

青-い 目-の 人

phala-n nwun-uy namca

青-い 目-の 男

nwun-i phala-n salam

目-が 青い 人

「青い目の人」の逐語訳は不可能だが、「青い目の男」は可能である。理由は不明である。「目の青い人 lit. *nwun-uy phala-n salam」のように属格助詞を用いることはない。

¹ 提示された例文は[1], [2]のように示し、他に付け加えた例文は(1), (2)のように示す。転写はYale式による。グロス可能な限り対応する日本語でこれを示す。対応する例文の可否について東京外国語大学大学院准教授南潤珍先生のご教示を得たことを感謝とともに記す。誤謬は言うまでもなく伊藤の責任に帰す。

(1) その少女は長い髪をしている.

ku sonye-nun ki-n meli-lul ha-ko iss-ta.

その 少女-は 長-い 髪-を し-て いる.

のように、日本語と同様に「人ガ～ナ身体部位ヲシテイル」という表現は可能であるが、[1]を直訳して

(2)?～*ce salam-un phala-n nwun-ul ha-ko iss-ta.

あの 人-は 青-い 目-を し-て いる.

とすると違和感がある.

(3) ku salam-un hwana-n (/ *twungku-n) elkwul-ul ha-ko iss-ta.

その 人-は 怒-った (*丸-い) 顔-を し-て いる.

(3)から分かるように、髪の毛や顔(表情)のように主体が自分で時によって調節が可能な身体部位(身体部位の一時的状態)は「人ガ～ナ身体部位ヲシテイル」の言い方が可能であるが、生まれついた(例え整形手術等によって自らの意志で変形可能であっても)身体部位の形状については「人ガ～ナ身体部位ヲシテイル」の言い方が成り立たないようである.

[2] あの女 {は／の} 髪が長い

ce yeca-nun meli-ka kil-ta.

あの 女-は 髪-が 長-い.

あの女は長い髪をしている.

ce yeca-nun ki-n meli-lul ha-ko iss-ta.

あの 女-は 長-い 髪-を し-て いる.

長い髪の子

ki-n meli-uy yeca

長-い 髪-の 女

髪-の長-い女

meli-ka ki-n yeca

髪-が 長-い 女

[1]同様、「髪-の長-い女」のような属格助詞の使用は不可能である.

[3] あの人には髭がある.

ce salam-un swuyem-i iss-ta.

あの 人-は 髭-が ある.

ce salam-un swuyem-ul kill-ess-ta.

あの 人-は 髭-を 生やした(lit.育てた).

髭の男

swuyem kilu-n namca

髭 生やした 男

「あの人には」のように与格助詞を入れると「あの人のところに髭がある」ような感じになってしまう。なお、朝鮮語の与格助詞 *-eykey, -hanthey* は日本語の「～ニ」及び「～ノトコロニ」に対応する。² 「髭を生やした」は、過去の接尾辞 *{-ess-}* のパーフェクト的用法の例である。

「髭の男」の直訳, **swuyem-uy namca* は言えない。修飾語のついた「白い髭の男」‘*hui-n swuyem-uy namca*’ は可である。金恩愛(2003)が多くの例を挙げて説得的に述べているように、日本語の「名詞ノ名詞」は朝鮮語では多くの場合「名詞+動詞連体形+名詞」となり、属格助詞のみによる結合は不可となる。

[4] あの人には(見る)目がある.

ce salam-un po-nun nwun-i iss-ta.

あの 人-は 見-る 目-が ある.

見る目のある人

po-nun nwun-i iss-nun salam

見-る 目-が ある 人

慣用句的表現「(見る)目がある人」が可能であり、「目がある人」は普通所有物なので、おかしな表現になることは朝鮮語でも同様である。属格助詞の使用は[1]～[3]同様不可である。「見る目」を意味する朝鮮漢語 *anmok*(眼目)を用いて

² 現代朝鮮語の与格助詞 *eykei, kkey*(尊敬)は、後期中世朝鮮語の「属格語尾+トコロ(ソコ)+処格語尾」に起源する。なお、筆者は現代朝鮮語においては格助詞、副助詞を後期中世朝鮮語以前の朝鮮語では格語尾、副語尾をそれぞれ認める立場に立つ。

(4) ce salam-un anmok-i iss-ta.

あの人は見る目(眼目)がある.

anmok iss-nun salam

見る目(眼目)ある人

と言うことは可能である.

[5] あの人は 22 歳だ.

ce salam-un sumul tu sal-ita.

あの 人-は 二十 二 歳-だ.

22 歳の人

sumul tu sal-i-n salam

二十 二 歳-である 人

*sumul tu sal-uy salam

二十 二 歳-の 人

のように属格助詞にすると非文となり, copula の連体形を用いる. しかし,

(5) sumul tu sal-uy namca / yeca

二十 二 歳-の 男 / 女

のような表現は可能であるようである.

[6] あの人は優しい性格だ.

ce salam-un sengkyek-i onswunhata.

あの 人-は 性格-が 穏和だ.

?ce salam-un onswunha-n sengkyek-i ta.

あの 人-は 穏和-な 性格-だ.

優しい性格の人

sengkyek-i onswunha-n salam

性格-が 穏和-な 人

*onswunha-n sengkyek-uy salam
穏和-な 性格-の 人

「あの人は優しい性格だ」を直訳した‘ku salam-un onswunha-n sengkyek-ita.’は言いがたく「性格が優しい」のように言う方が自然である。「優しい性格の人」では「二十二歳の人」同様、属格助詞にすると非文となる。

[7] あの人は背が高い。

ce salam-un khi-ka khuta.
あの 人-は 背-が 高い。

背の高い人

khi-ka khu-n salam
背-が 高-い 人

「背の高い人」に属格助詞が使用できない点以外は日本語と同様である。

[8] あの人は背が 190 センチもある。

ce salam-un khi-ka 190seynchi-na toynta.
あの 人-は 背-が 190 センチ-にも なる。

重量, 長さ, 距離などが「ある」は, 数量詞+toy-(なる)を用いる。

(6) あの人は背が 190 センチだ。

ce salam-un khi-ka 190seynchi-ita.
あの 人-は 背-が 190 センチ-だ。

のようなコピュラ文は日本語と同じである。

[9] その石は四角い形をしている。

ku tol-un neymoci-essta.
その 石-は 四角かっ-た。

ku tol-un sakakhyneg-ita..
その 石-は 四角形-だ。

四角い石
neymoci-n tol
四角-い 石

形容詞 neymoci-, neymona- は終止形で過去形を取って現在の状態を, 連体形で形容詞現在連体形語尾 -n を取って現在の状態を, それぞれ表す. 漢語「四角形」にコンピュータをつけてもよい. 「その石は四角い形をしている」の直訳

(7)*ku tol-un neymoci-n hyengtay-lul ha-ko issta.
その 石-は 四角-い 形-を し-ている.

は非文である.

[10] あの人には才能がある.
ce salam-un caynung-i issta.
あの 人-は 才能-が ある.

才能のある人
caynung iss-nun salam
才能 あ-る 人

[11] あの人は病いだ.
ce salam-un pyeng-ita.
あの 人-は 病気-だ.

あの人は熱がある.
ce salam-un yel-i issta.
あの 人-は 熱-が ある.

病気の人
pyeng tu-n salam
病気 入-った 人

文末述語では「病いだ」のようなコンピュータ文が可能だが, 連体修飾節ではコンピュータの連体形を用いて

(8) *pyeng-i-n salam

病気-である 人

とは言うことが出来ず、「病気入った人」のようにするほかない。但し次のような文は可能である。

(9) wicangpyeng-i-n salam

胃腸病-である 人 (→胃腸病の人)

[12] あの人は青い服を着ている。

ce salam-un phala-n os-ul ip-ko issta.

あの 人-は 青-い 服-を 着-て いる。

青い服の男

phala-n os-uy namca

青-い 服-の 男

いずれも日本語と並行的であり「青い服の男」では属格助詞の使用も可能である。ただし「青い服の人」を直訳した *phala-n os-uy salam* は非文となる。

[13] あの人はメガネをかけている。

ce salam-un ankyeng-ul kki-ko issta.

あの 人-は メガネ-を かけ-て いる。

メガネの男

ankyeng kki-n namca

メガネ かけ-た 男

(10) *ankyeng-uy namca

メガネ-の 男

(11) senkullasu-uy namca

サングラス-の 男

「メガネの男」を直訳した(10)が非文となることは金恩愛(2003)が指摘するとおりであるが、(11)の「サングラスの男」の場合、属格助詞の使用が可能である。

[14] あの人には妻がいる.

ce salam-un anay-ka issta.
あの 人-は 妻-が いる.

妻のいる人

anay-ka iss-nun salam
妻-が いる 人

[15] あの人には3人子供がいる.

ce salam-un ai-ka seys issta.
あの 人-は 子供-が 3 いる

3人の子持ちの人

ai-ka seys iss-nun salam
子供-が 3 いる 人
samnammay-lul twu-n salam
三人兄弟-を 置いた 人

あの人の3人の子供

ce salam-uy sey ai
あの 人-の 3 子供

妊娠している女性

imsinha-n yeseng
妊娠した 女性
ai se-n yeseng
子 孕んだ 女性

[16] タコには足が8本ある.

mune-nun tali-ka yetelp kay issta.
蛸-は 脚-が 8 個 ある.
mune-nun tali-ka yetelp kay-ita.
蛸-は 脚-が 8 個-だ.

存在動詞を用いてもコピュラを用いても可能である.

[17] その飲み物にはアルコールが入っている.

ku umlyo-ey-nun alkhoh-i tule-e issta.
その 飲み物-には アルコール-が 入っ-て いる.

アルコール入りの飲み物

alkholsengpun-i tu-n umlyo
アルコール成分-が 入っ-た 飲み物

「成分」の語が必要なようである.

[18] あの人はお金を持っている.

ce salam-un ton-i issta.
あの 人-は お金-が ある.

お金持ちの人

ton iss-nun salam

お金 あ-る 人

iss-nun salam

あ-る 人

単に「ある人」で「金持ち」の意味になる.

[19] おまえのところには犬がいるか?

ne-ney cip-ey kay iss-ni?
お前-ら 家-に 犬 いる-か.

犬のいる人

kay iss-nun salam

犬 いる 人

「犬」に格助詞を付けないのが自然である。「ガ」格に相当する-ka を付けると「意外」のニュアンスを帯びる.

[20] おまえはペンを持っているか？

ne pheyn iss-ni?
お前 ペン ある-か.
ne pheyn kaci-ess-ni?
お前 ペン 持つ-た-か.

ペンを持っている人
pheyn iss-nun salam
ペン あ-る 人
pheyn kaci-ko iss-nun salam
ペン 持つ-て い-る 人

終止的述語では過去のパーフェクト的用法として「持った」が、連体修飾では「テイル」相当の形式が用いられる。

[21] あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

ce salam-un (talun salam-uy) pheyn-ul kaci-ko issta.
あの 人-は (違-う 人-の) ペン-を 持つ-て いる.

[22] あの人は運がいい。

ce salam-un wun-i cohta.
あの 人-は 運-が いい.

幸運な人
wun coh-un salam
運 いい 人

(12) 私にいい考えがある。

na-hanthey coh-un sayngkak-i issta.
私-に いい 考え-が ある.

[23] ここは石が多い。

yeki-nun tol-i manhtha.
ここ-は 石-が 多い.

石の多い土地

tol manh-un ttang

石 多い 土地

(13) ここは雨が多い.

i cipang-un pi-ka manhi onta.

この 地方-は 雨-が 多く 降る.

(14) 雨の多い土地

pi manhi o-nun cipang

雨 多く 降-る 地方

恒常性のより落ちる「ここは雨が多い／雨の多い土地」などでは動詞「降る」を用いねばならない.

[24] その部屋には椅子が3つある

ku pang-ey-nun uyca-ka sey kay issta.

その 部屋-には 椅子-が 3 個 ある.

3つ椅子のある部屋

uyca-ka sey kay iss-nun pang

椅子-が 3 個 あ-る 部屋

3つの椅子

uyca sey kay

椅子 3 個

*sey uyca(lit. 三つの椅子)のように数詞の連体修飾形で言うことは出来ない.

[25] テーブルの上にスプーンがある.

thakca wuy-ey swutkalak-i issta.

テーブル 上-に スプーン-が ある.

スプーンのあるテーブル

swutkala-i iss-nun thakca

スプーン-が ある テーブル

[26] そのスプーンはテーブルの上にある.

ku swutkalak-un thakca wuy-ey issta.

その スプーン-は テーブル 上-に ある.

テーブルにあるスプーン

thakca-ey iss-nun swutkalak

テーブル-に ある スプーン

[27] そのペンは私のだ.

ku pheyn-un nay kes-ita.

その ペン-は 私の もの-だ.

そのペンは太郎のだ.

ku pheyn-un talo kes-ita.

その ペン-は 太郎 もの-だ.

私のペン

nay pheyn

私の ペン

太郎のペン

talo-uy pheyn

「太郎のペン」では属格助詞{-uy}は省略可能である。「私の」の場合は1人称代名詞の属格形でなければならない。「太郎のだ」の表現は‘talo kes-ita’ (lit. 太郎ものだ)であるが発音上は‘talo kkes-ita’のように「もの」を表す形式名詞の頭子音が濃音化する。これは属格マーカー(中世朝鮮語の属格語尾){-s}が添加されているものと解される。

[28] 昨日、学校で火事があった.

ecey hakkyo-ey pul-i nassta.

昨日 学校-に 火-が 出た.

私は明日用事があります。

na-nun nayil polil-i iss-supnita.

私-は 明日 用事-が あり-ます。

(15) ecey hakkyo-eyse teymo-ka / sihem-i / hakyeyhoy-ka issessta.

昨日 学校-で デモ-が / 試験-が / 学芸会-が あった。

「～で火事がある」は「～に火が出る」という言い方をする。(15)のような例では日本語同様の表現になる。

[29] (この世には) お化けなんていない。

seysang-ey tokkaypi kath-un kes epse.

世の中-に お化け みたい-な もの ない。

[30] (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

yenge ha-l cwul a-nun salam-to iss-ciman yenge ha-l cwul molu-nun

英語 話-す すべ 知-る 人-も いる-が 英語 話-す すべ 知らな-い

salam-to issta.

人-も いる。

[31] 私より英語ができる人は (ほかに / もっと) います。

ce-pota yenge-ka toy-nun salam-un (ttalo / manhi) iss-supnita.

私-より 英語-が 成-る 人-は (他に / たくさん) い-ます。

[32] ちょっとあなたにお願いがあります。

com puthak-i iss-supnita.

ちょっと お願い-が あり-ます。

[33] 冬の雨【時間】

kyewul pi

冬 雨

東京の家【場所】

tongkyeng(-uy) cip

東京(-の) 家

「東京の家一般」についていうなら属格助詞が入る方が自然であり、ある個人がソウルと東京の両方に家を持っていて、「東京の家のほう」と言うなら属格助詞を入れない方が自然である。

(16) kyewul yenka
冬 恋歌(「冬のソナタ」)

(17) pom-uy walchu
春-の ワルツ

(16), (17)は韓流ドラマの題名である。同じ「固有語時間名詞+名詞」であるが、(17)は属格助詞{-uy}がないと不自然になる。このように1音節名詞か否かも属格助詞の出現に関係するようである。

[34] 彼の泳ぎ

*ku-uy swuyeng
彼-の 水泳

犬の鳴き声

kay cic-nun soli
犬 鳴-く 声

火山の爆発

hwasan phokpal
火山 爆発

車の運転

catongcha wuncen
自動車 運転

～の小説

kong ciyeng-uy sosel
孔枝泳-の 小説

- (18) kyay-uy swuyeng-un acik swuyeng-ilako ha-l swu epsta.
あの子-の 泳ぎ-は まだ 泳ぎ-と 言-う すべ ない
(言うことができない).

「彼の泳ぎ」は不自然だが、「あの子」や人名などが入れば属格助詞を用い得る.

[35] X さん (固有名詞) のお母さん 【親族】

X ssi(-uy) emeni
X さん(-の) お母さん

机の横に
chayksang yeph-ey
机 横-に

机の前に
chayksang aph-ey
机 前に

机に (来て!) 【場所名詞】
chayksang-ulo
机-の方に

あの人次 【時間的關係】
ce salam taum
あの人 次

教科書的には場所を表す「aph 前」, 「yeph 横」等と先行名詞の間には属格助詞が入らないとされるが, 前の名詞が修飾句によって限定されていれば, 属格助詞が入り得る.

「机に来て」は方向格助詞{-**(u)lo**}を用いる. トコロ性に関して言うと, 「人間名詞+与格助詞」はそれだけで「だれだれのところに」という意味を表す. これは上述のように与格助詞{-**eykey**, -**kkey**(尊敬)}が「~のソコへ」という場所名詞を含む「属格+トコロ+処格」の連なりの文法化の結果生じた形式であるためである. 延辺方言では与格助詞{-**intey**}が無情物にもついて

(19) namu-intey wa.
木-に 来い(木のところに来い)

ということが出来るようである.

[36] バラの花びら【種別】

cangmi kkochip
バラ 花びら
cangmi-uy kkochip
バラ-の 花びら

果物のナイフ【用途】

kwail khal
果物 ナイフ
*kwail-uy khal
果物-の ナイフ

紙の飛行機【材料・材質】

congi pihayngki
紙 飛行機
*congi-uy pihayngki
紙-の 飛行機

チューリップの絵【内容】

thyullip kulim
チューリップ 絵
*thyullip-uy kulim
チューリップ-の 絵

花の匂い【産出物】

kkoch hyangki
花 匂い
kkoch-uy hyangki
花-の 匂い

英文の手紙【表現形式(?)】

yengmun phyenci

英文 手紙

*yengmun-uy phyenci

英文-の 手紙

yengmun-ulo toy-n phyenci

英文-で 成つ-た 手紙

日本語の先生【職種】

ilpone sensayngnim

日本語 先生

ilpone-uy sensayngnim

日本語-の 先生

井戸の水【取得源】

wumul mul

井戸 水

wumul-uy mul

井戸-の 水

雨の日【状況】

pi o-nun nal

雨 降-る 日

*pi-uy nal

雨-の 日

用途や材料は属格助詞{-uy}を用いにくいようである。「英語の手紙」は「英語手紙」か「英語で成った手紙」と表現するのが自然である。「雨の日」が「雨降る日」となることは先行研究で繰り返し指摘されている。

[37] 妹の花子

yetongsayng-i-n hanakho

妹-であ-る 花子

社長の田中さん

sacang-i-n tanakha ssi

社長-である 田中さん

コンピュータの連体形を用いる.

[38] とりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

yephecip chinkwu(-uy) apeci(-uy) catongcha thaie-ka ppankkonasstay.

隣 友だち(-の) 父(-の) 自動車 タイヤ-が パンクしたって.

2つ程度の属格助詞の連出は可能である.

参考文献

- 林八龍(1995)「日本語と韓国語における表現構造の対照考察—日本語の名詞表現と韓国語の動詞表現を中心として—」『宮地裕・敦子先生古希記念論集 日本語の研究』明治書院
- 金恩愛(2003)「日本語の名詞志向構造と韓国語の動詞志向構造」『朝鮮学報』188, pp.1-83. 朝鮮学会, 天理
- 韓必南(2010)「連体助詞「の」を含む名詞句の韓国語対応形について—日韓翻訳テキストの分析を通して」, 『言語・地域文化研究』16, pp.331-349. 東京外国語大学大学院総合国際学研究所, 東京
- 韓必南(2011)「所有に関する日韓対照—日本語の「持つ」と韓国語の *gajida* について」, 峰岸真琴, 稗田乃, 早津恵美子, 川口裕司(編)『コーパスに基づく言語学教育研究論集』6, pp.131-150. 東京外国語大学大学院総合国際学研究院, 東京
- 韓必南(2012)「「する」と韓国語「hada」による属性叙述」, 『思言』7, pp.53-76. 東京外国語大学記述言語学研究室, 東京
- 韓必南(2013)「日本語の「ある/いる」構文の類型—命題の意味的特徴に注目して」『日本研究教育年報』17, 東京外国語大学日本課程, 東京 (2013年3月発行予定)